

«О, отдайте мне супруга!
 С ним погибнуть дайте мне!
 Как? ужель краса вселенной
 На сожоженье расцвела?
 Нет, о мой, о несравненный!
 Ночь одну я с ним жила.
 Жрецы вторят гимны: «И старцев согбенных,
 Измученных жизнью, годами смиренных
 И пылкую юность к могиле несем.

VIII

Вспомни голос нашей веры:
 Не был он супруг тебе.
 Долга нет для баядеры —
 Покорись своей судьбе.
 Лишь за телом тень стремится
 В недра хладные земли:
 Лишь супруга может льститься
 За супругом перейти.
 Звучите, о трубы, священные песни!
 Возьмите, о боги, цвет жизни прелестный!
 Возьмите во пламени юношу к вам!»

IX

Так безжалостно ей муки
 Умножает строгий хор,
 И она, простерши руки,
 В жаркий рухнула костер.
 Но из пламенного кругу
 Дивный юноша встает
 И влюбленную подругу
 На руках своих несет.
 С весельем раскаянье боги приемлют;
 Бессмертные падших охотно подъемлют
 В объятиях пламенных к светлым звездам.

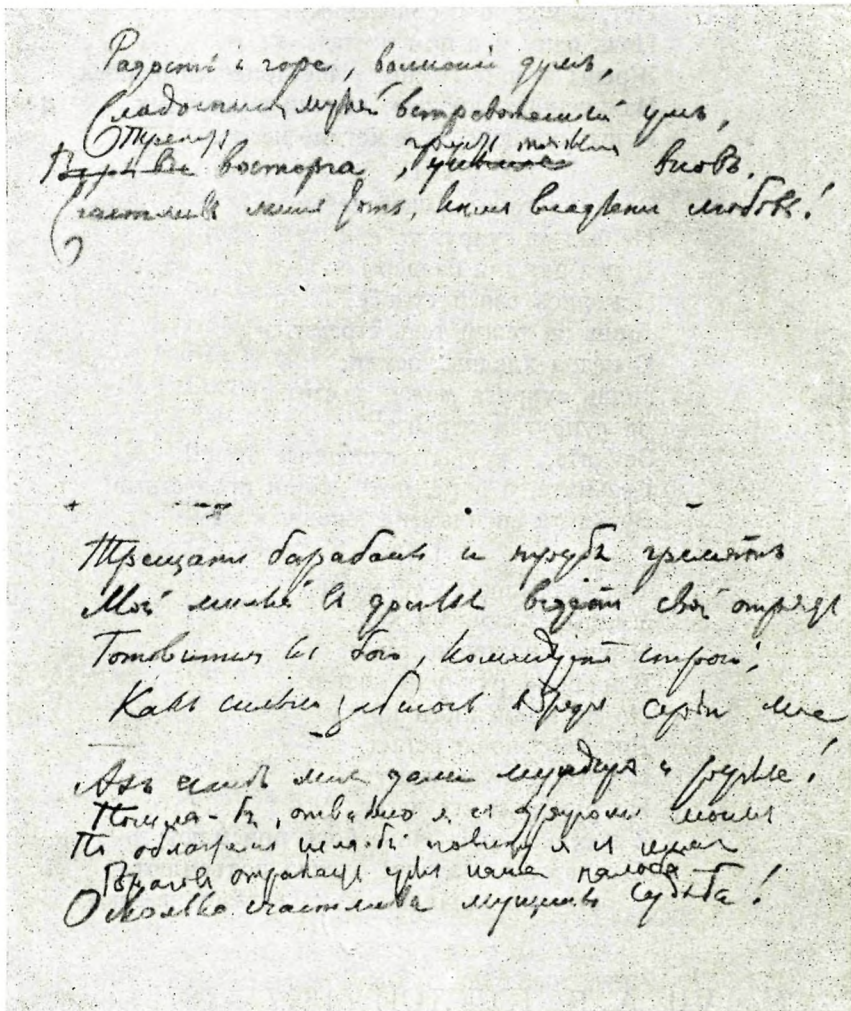
VII. А. К. ТОЛСТОЙ (1817—1875)

В записной книжке А. К. Толстого, находящейся в Рукописном отделении Института Русской Литературы Академии Наук, сохранился перевод двух песен Клерхен из «Эгмонта»: «Freudvoll und leidvoll» и «Die Trommel geführt». Рукопись подготовлена к печати В. Жирмунским.

Датируется книжка юмористическими немецкими стихами А. К. Толстого на следующих страницах, в которых упоминается о Карлсбаде и недавней встрече с директором Венского театра Лаубе (30 июня 1868—по письмам к С. А. Миллер. Соч., т. IV, стр. 145); кроме того в книжке имеются записи, помеченные августом. Таким образом перевод сделан во время заграничного путешествия, вероятно в августе 1868 г.

Радость и горе, волнение дум,
 Сладостной мукой встревоженный ум,
 Трепет восторга, грусть тяжкая вновь,
 Счастлив лишь тот, кем владеет любовь.

Трещат барабаны и трубы гремят,
 Мой милый в сраженье ведет свой отряд,
 Готовится к бою, командует строю,



Автограф перевода А. Толстого „Песенки Клярхен“ из „Эгмонта“ Гете
 Институт Русской Литературы, Ленинград

Как сильно забилось вдруг сердце мое.
 Ах, еслиб мне дали мундир и ружье!
 Пошла бы отважно я с другом моим,
 По областям шла бы повсюду я с ним,
 Врагов отражает уж наша пальба.
 О сколько счастлива мужчины судьба!